

# Pierre-Alexandre SICART

For more information, including scans of my degrees and excerpts from my publications: [pasicart.com](http://pasicart.com)

french@nyu.edu

## EDUCATION

- 2005: **PhD** in French Literature, New York University. With Honors  
**Doctorat** ès Lettres, Toulouse II. Mention Très Honorable, avec les félicitations du jury
- Dissertation: *Autobiographie, Roman, Autofiction*
- 2001: **MPhil** in French Literature, NYU
- 1999: **DEA** de Lettres, mention Littérature française moderne et contemporaine, Toulouse II
- Dissertation: *Léon Bloy au-delà de la satire*
- 1998: **Maîtrise** de Lettres modernes, Toulouse II
- Dissertation: *Sur la satire dans les Histoires désobligeantes de Léon Bloy*
- Licentiate** of Integrated European Studies, University of St Andrews, Scotland, UK
- 1997: **Licence** de Lettres modernes, Toulouse II
- DEUG** d'Anglais, Toulouse II
- 1996: **DEUG** de Lettres modernes, Toulouse II
- 2010–2012: Certificate of accreditation to correct the DELF A1, A2, B1, B2 (2010), and C1, C2 (2012)
- 1998: Cambridge English: Proficiency (CPE)

## INDEX

- Page 1: **Education**
- Page 2: **Teaching Experience**
- Page 3: **Literary Criticism**
- Page 4: **Conferences**
- Page 5: **Literary Creation**
- Page 6: **Literary Translation, from French to English**
- Page 7: **Literary Translation, from English to French**
- Page 8: **Edition and Press**
- Page 9: **Computer Experience**
- Page 10: **Grants and Scholarships / Awards and Honors / Extracurricular Activities**

**TEACHING****Chinese Culture University, Taipei, Taiwan****2007–2013: Assistant Professor of French**

- Designed and taught courses. Designed and graded papers and exams
- Created web-based tools and multimedia material: [pasicart.com/french](http://pasicart.com/french)
- Workshop: “L’Informatique au service de l’enseignement” (June 11, 2009)

**New York University, New York, USA****2002–2003: Teaching Assistant.** French language and literature

- Advised and tutored both undergraduate and graduate students. Reviewed term papers
- Supported students with special projects, such as teaching in France and joint PhDs
- Trained students, instructors and TAs in the use of computers as pedagogical tools

**2001–2002: Teaching Assistant.** Elementary and intermediate French

- Designed syllabi. Designed and graded both written and aural/oral exams
- Developed drills and exercises specific to the educational level of each class
- Created web-based tools and recorded audio files to supplement classroom instruction

**COMPLEMENTARY EXPERIENCE**

2010–2013:	<b>Tester/Corrector</b>	DEL F A1/A2/B1/B2/C1	(Client: Alliance française)
2006:	<b>Voice Actor</b>	French language book	(Client: New York Audio Productions)
2004:	<b>Computer Expert</b>	French phonetic game	(Grantor: New York University)
2003:	<b>Proficiency Tester</b>	French language	(Client: The American University of Paris)

**PUBLICATION**

Sicart, Pierre-A., et al. *Workout in French*. New York: SparkNotes (Barnes & Noble), 2007. 238 p.

**PUBLICATIONS**

- “Orson Scott Card: un auteur fidèle à sa différence.” *Galaxies* 44/85 (November 2016): 78–88.
- “Diderot au tribunal de Barbey.” *Revue des lettres modernes. Série Barbey d’Aureville* 20 “intertextualités.” Ed. Pascale Auraix-Jonchière. Caen: Lettres modernes Minard, 2012. 69–83.
- “Paroles de gloire.” *Revue d’Histoire du Théâtre* 252 (2011.4 / October–December 2011): 399–414.
- “SD essayiste: un regard sur ‘Enseigner la littérature’ de Serge Doubrovsky.” *Dalhousie French Studies* 91 (summer 2010): 89–96.
- “Les Sauvages: l’héroïsme au féminin chez Jean Anouilh.” *Revue d’Histoire du Théâtre* 230 (2006.2 / April–June 2006): 161–76.
- “Autofiction: violence du langage et langage de la violence.” *L’Esprit Créateur* 42.4 (winter 2002): 28–34.
- “L’Écriture en miroir du Moi.” *Perceptions et réalisations du Moi*. Ed. Mounir Laouyen. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2000. 253–66.

**PEER REVIEWS**

- |            |                              |  |
|------------|------------------------------|--|
| 2010:      | 歐洲語文學報                       | Department of European Languages, Dayeh University |
| 2008–2009: | Journal of Foreign Languages | Jinwen University of Science and Technology        |

**TRANSLATION**

- |       |                                 |                                      |
|-------|---------------------------------|--------------------------------------|
| 2011: | LABEX call for proposals: 90 p. | Paris-Sorbonne University (Paris IV) |
|-------|---------------------------------|--------------------------------------|

**COMMUNICATIONS**

- “Journal intime, journal extime.” Twenty-Sixth Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. University of Cincinnati: May 11, 2006.
- “Une Dramaturgie en mouvement.” Eighth International Colloquium of the Société des Professeurs Français et Francophones d’Amérique. Fordham University: March 25, 2006.
- “Autofiction: analyse et psychanalyse.” Twelfth Annual *Equinoxes* Graduate Conference in French and Francophone Studies. Keynote speaker: Gerald Leblanc. Brown University: March 12, 2004.
- “Diderot au tribunal de Barbey.” Twenty-Third Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. University of Cincinnati: May 17, 2003.
- “Le Crabe et la Fée.” Twenty-Third Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. University of Cincinnati: May 16, 2003.
- “Une poétique de l’antijournal.” International French Graduate Student Conference *Mondes de la Fiction*. Keynote speaker: Emily Apter. New York University: March 29, 2003.
- “Autofiction: violence du langage et langage de la violence.” International French Graduate Student Conference *Violence et Création*. Keynote speaker: Assia Djébar. NYU: March 23, 2002.
- “L’Écriture en miroir du Moi.” International French Graduate Student Conference *Lecture/Écriture*. Keynote speaker: Serge Doubrovsky. NYU: March 24, 2000.

**CONFERENCE ORGANIZATION**

- Chair for the session “Le Pouvoir de l’autobiographie: de Marie Nimier à Jean-Paul Sartre” of the Twenty-Sixth Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. University of Cincinnati: May 11, 2006.
- Moderator for the French Graduate Student Conference (*Dés*)*Encadrer le texte*. Columbia University and New York University: February 7, 2004. Keynote speakers: Henri Mitterand and Michel Beaujour.

## ENGLISH

## Short Stories

"Not So Fast." *Adverbially Challenged*, vol. 5. Portishead (Somerset, UK): Christopher Fielden, 2020. 83.

"Fors l'Honneur." *Amberzine*, vol. 12–15. Detroit: Phage Press, 2005. 7–27.

## FRENCH

## Short Stories

"Fantômes quantiques." *Galaxies* 81 (January 2023, digital edition): 49–51.

"Rêve de pierre." *Capsules* 1. Ed. Erwan ChereL. Rennes: Tirage de Têtes, 2020. 31–44.

"L'Heure de gloire du magicien." *Malpertuis XI*. Ed. Thomas Bauduret. Noisy le Sec: Malpertuis, 2020. 119–138.

"Le Tour de l'archimage." *Lanfeust Mag* 210 (July-August 2017): 28–31.

"25¢." *Dimension New York*. Ed. Philippe Ward. Encino (California, USA): Black Coat Press, Rivière Blanche, 2015. 486–91.

"En regardant couler la Seine." *Lanfeust Mag* 182 (January 2015): 36–38.

"Ève." *Dimension Préhistoire*. Ed. Meddy Ligner. Tarzana (California, USA): Black Coat Press, Rivière Blanche, 2013. 22–63.

"La Grotte de l'Indien." *Chants de Totems*. Ed. Nathalie Dau and Hélène Pedot. Saussay la Campagne: ArgemmiOS, 2012. 131–41.

"Le Jugement de l'échiquier." *Lanfeust Mag* 144 (July–August 2011): 88–91.

"Enchantemer." *Malpertuis II*. Ed. Thomas Bauduret. Noisy le Sec: Malpertuis, 2010. 115–37.

"La Griffes et l'Épine." *Contes de villes et de fusées*. Ed. Lucie Chenu. Laval: Ad Astra, 2010. 55–83.

"Mange-rêve." *Lanfeust Mag* 134 (September 2010): 70–73.

"Temps métisse." *Identités*. Ed. Lucie Chenu. Paris: Glyphe, 2009. 70–81.

"Parfum d'ailleurs." *Faeries* 24 (winter 2007): 138–42.

"Le Crabe et la Fée." *Solaris* 164 (fall 2007): 7–12.

"Mon copain le pirate." *Phénix Mag* spécial pirates (April 2007) : 79–87.

"Le Sang des fées." *(Pro)Créations*. Ed. Lucie Chenu. Paris: Glyphe, 2007. 37–50.

"Le Mauvais choix." *Faeries* 17 (winter 2005): 95–113.

"L'Adieu aux légendes." *L'Esprit des bardes*. Ed. Nathalie Dau. Aix-en-Provence: Nestiveqnen, 2003. 135–50.

"Le Temple sous la lune." *Extrême-Orient*. Ed. Greg Sihol. Montpellier: OXymore, 2002. 106–13.

"25¢." *News bourse* 43 (September 23–27, 2001): 28.

"Le Crabe et la Fée." *Il était une Fée*. Ed. Léa Sihol. Montpellier: OXymore, 2000. 113–19.

"Comment j'ai sauvé la Terre des Martiens." *Rêves d'Altair*. Ed. P. Heurtel. Paris: L'Œil du Sphinx, 2000. 153–54.  
Previously broadcast in France (107.3 FM) along with "Son & Lumière" for New Year's Eve 1999–2000.

"État de crise." *La Marge*. Ed. Tanguy Kervarec. Audierne: An Tu All Ar Mor, 1999. 67–76.

## BOOKS

- Brun-Cosme, Nadine. *Big Bear's Big Adventure*. Taipei: Chang-Tang, 2023. 36 p.
- Buquet, Catherine. *Under the Umbrella*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 36 p.
- Claire, Céline. *Silence*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 64 p.
- Fontaine-Riquier, Caroline. *Monette's Moustache*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 40 p.
- Le Huche, Magali. *Hector, the Extraordinarily Strong Man*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 52 p.
- Lenain, Thierry. *Mom, Dad, How Did You Meet?* Taipei: Chang-Tang, 2021, 32 p.
- Pog. *Célestin*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 32 p.
- Rassat, Thibaut. *Weeds*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 48 p.
- Raud, Piret. *The Story of the Little House That Wanted to Be a Home*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 36 p.
- Raveneau, Jean-Pierre. *Odd Birdies*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 48 p.
- Rivoal, Marine. *King of the Ice*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 48 p.
- Yabouza, Adrienne. *The Hunter's Story*. Taipei: Chang-Tang, 2021. 32 p.
- Brun-Cosme, Nadine. *Me first*. Taipei: Chang-Tang, 2018. 32 p.
- Herbauts, Anne. *a Sparrow day*. Taipei: Chang-Tang, 2018. 40 p.
- Ichikawa, Satomi. *Are there bears in Africa?* Taipei: Chang-Tang, 2018. 40 p.
- Kemmeter, Philippe de. *Winter*. Taipei: Chang-Tang, 2018. 48 p.
- Serres, Alain. *The Horn of Secrets*. Taipei: Chang-Tang, 2018. 36 p.
- Millerou, Stéphane. *The Little Mouse Musette*. Taipei: Chang-Tang, 2016. 32 p.
- Le Thanh, Tai-Marc. *Stark Naked*. Taipei: Chang-Tang, 2011. 42 p.
- Naumann-Villemin, Christine. *Elinor Doesn't Like School*. Taipei: Chang-Tang, 2011. 34 p.
- Naumann-Villemin, Christine. *Princess Chum-in-Chief*. Taipei: Chang-Tang, 2011. 28 p.
- Naumann-Villemin, Christine. *The Parents' Bed*. Taipei: Chang-Tang, 2011. 28 p.
- Naumann-Villemin, Christine. *Too Shy!* Taipei: Chang-Tang, 2011. 28 p.
- Fossette, Danièle. *Bird City*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 28 p.
- Fossette, Danièle. *The Daddy Who Didn't Have Time*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 28 p.
- Kerba, Muriel. *Mission: Frog Face*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 36 p.
- Lestrade, Agnès de. *Jacob's Shoes*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 28 p.
- Puybaret, Éric. *Moon Mage*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 32 p.
- Puybaret, Éric. *The Red Stilts*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 28 p.
- Serres, Alain. *Terrible*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 36 p.
- Serres, Alain. *The Young*. Taipei: Chang-Tang, 2010. 44 p.
- Bernos, Clotilde. *I, Ming*. Taipei: Chang-Tang, 2009. 36 p.
- Legendre, Françoise. *My Daddy Rolled the Rs*. Taipei: Chang-Tang, 2009. 28 p.
- Norac, Carl. *A Secret for Growing Up*. Taipei: Chang-Tang, 2009. 40 p.
- Serres, Alain. *Nouk Who Flew Away*. Taipei: Chang-Tang, 2009. 36 p.
- Zarcate, Catherine. *The Buffalo and the Bird*. Taipei: Chang-Tang, 2009. 28 p.

**BOOKS**

Card, Orson Scott. *Ender: Préludes*. Paris: J'ai lu, 2015. 224 p.

**SHORT STORIES**

Whitlock, Dean. "Reine de plastique, Reine de cœur." *Galaxies* 86 (April 2024): 37-42.

Ian, Janis. "Prie-Lieu." *Galaxies* 84 (October 2023): 13-23.

Card, Orson Scott. "Un Amoureux imaginaire." *Solaris* 223 (summer 2022): 25-59.

Roshak, N. R. M. "La Recette du bonheur." *Galaxies* 78 (July 2022): 17-28.

Whitlock, Dean. "Défaxé." *Galaxies* 77 (May 2022): 25-36.

Card, Orson Scott. "Le Carrousel." *Solaris* 220 (fall 2021): 75-94.

Whitlock, Dean. "La Femme, le Pilote, le Corbeau." *Solaris* 219 (summer 2021): 47-66.

Roshak, N. R. M. "Par les yeux d'autrui." *Galaxies* 71 (May 2021): 32-48.

Whitlock, Dean. "(Répétition)." *Galaxies* 70 (March 2021): 26-42.

Card, Orson Scott. "Vieux enfants." *Galaxies* 44/85 (November 2016): 114-129.

Card, Orson Scott. "Pour une pincée de poussière." *Noëls d'hier et de demain*. Ed. Pierre-A. Sicart. Saussay la Campagne: Argemios, 2013. 303-60.

Watson, Ian. "Quand Jésus descend par la cheminée." *Noëls d'hier et de demain*. Ed. Pierre-A. Sicart. Saussay la Campagne: Argemios, 2013. 15-22.

Whitlock, Dean. "Miriam, Messie." *Noëls d'hier et de demain*. Ed. Pierre-A. Sicart. Saussay la Campagne: Argemios, 2013. 105-146.

Card, Orson Scott. "Noël en Enfer." *Utopiales 2013*. Chambéry: ActuSF, 2013. 52-79.

Card, Orson Scott. "Guéris-toi toi-même." *Dimension Préhistoire*. Ed. Meddy Ligner. Tarzana (California, USA): Rivière Blanche, 2013. 205-220.

Card, Orson Scott. "Le Tricheur." *Solaris* 185 (winter 2013): 7-25.

Card, Orson Scott. "Dieu joue franc-jeu une fois de trop." *Lanfeust Mag* 144 (July-August 2011): 166-67.

Card, Orson Scott. "Groupe sanguin du bébé ?" *Géante Rouge* 19 (2011): 188.

Card, Orson Scott. "Jamais trop loin." *Lanfeust Mag* 139 (February 2011): 79-82.

Card, Orson Scott. "Noël en Enfer." *Ténèbres 2010*. Nancy: Dreampress.com, 2010. 31-49.

Card, Orson Scott. "Guéris-toi toi-même." *Galaxies* 6/48 (September 2009): 22-33.

Card, Orson Scott. "Le Réceptacle." *Identités*. Ed. Lucie Chenu. Paris: Glyphe, 2009. 260-286.

**ENGLISH****As anthologist**

Zelazny, R., et al. *Amberzine* 12–15. Comp. and ed. M. Kucharski and P.-A. Sicart. Detroit: Phage Press, 2005. 512 p.

**As author**

2016–2017: On behalf of Examine, a score of articles for *Men's Health*, *Muscle & Fitness*, etc.

**As copyeditor**

2015–2022: A wide variety of texts for Examine, Michael Joly Engineering, etc.

**FRENCH****As anthologist**

Card, Orson Scott, et al. *Noëls d'hier et de demain*. Comp. and ed. P.-A. Sicart. Saussay la Campagne: Argemmios, 2013. 400 p.

**As author**

Dossier Orson Scott Card. *Galaxies* 44/85 (November 2016): 77–129.

Dossier *Sovereign Stone*. *Faeries* 7 (spring 2002): 86–92.

Dossier Gen Con 2000. *Science-Fiction Magazine* 12 (Oct.–Nov. 2000): 56–57.

**As translator**

Ian, Janis. "Comment j'ai fini par écrire de la science-fiction." *Galaxies* 84 (October 2023): 24–26.

**As interviewer**

Interview with Orson Scott Card. *Galaxies* 44/85 (November 2016): 97–108.

Interview with Jonathan Tweet and Dawn Murin. *Faeries* 4 (spring 2001): 154–55.

Interview with M. Weis and T. Hickman. *Science-Fiction Magazine* 13 (Dec. 2000–Jan. 2001): 18–19.

Interview with Orson Scott Card. *Ozone* 6 (July–Sept. 1997): 41–42.



**EMPLOYMENT****Leisure On Line**, Saint-Orens, France

- 1998:           **Online Interpreter** for *The X-Files* director and cast           **(Client: MSNBC)**  
1996–1998:   **Web Designer** and **Assistant Forum Manager**           **(Client: Microsoft)**

**Tocqueville Asset Management**, New York, USA

- 1996:           **Computer Expert** trainee

**FREELANCE WORK****Graphic and Web Design**

- 2010–2015:   Logo, labels, web banners, web and magazine ads, etc.   **(Client: Michael Joly Engineering)**

**PUBLICATIONS**

- Michel, Colette, François Basset, Paul Durand Degranges, Fabrice Lemainque, and Pierre-A. Sicart. *Le Web pas cher*. Paris: First Interactive, 1999. 272 p.
- Maran, Ruth, and Paul Whitehead. *Maîtriser Office 2000 visuel*. Trans. and ed. Colette Michel, François Basset, Fabrice Lemainque, and Pierre-A. Sicart. Paris: First Interactive, 1999. 676 p.
- Glossbrenner, Alfred, and Emily Glossbrenner. *Moteurs de recherche pour le WEB*. Trans. and ed. François Basset, Fabrice Lemainque, Colette Michel, and Pierre-A. Sicart. Paris: First Interactive, 1999. 306 p.
- Cumming, Steve. *Office 2000: Trésors cachés*. Trans. Servane Heudiard, Fabrice Lemainque, Colette Michel, Yasmina Salmandjee, and Pierre-A. Sicart. Paris: First Interactive, 1999. 1456 p.

**GRANTS AND SCHOLARSHIPS**

- 2004–2005: Grant for fieldwork (in France), Graduate School of Arts and Science, New York University
- 2003–2004: Dean’s Dissertation Fellowship, GSAS, NYU  
Grant from the Technology and Teaching Mentoring Program at NYU for *French Out Loud*, a joint project with Prof. Kimberlee Campbell, Director of French Language Programs
- 2002–2003: Student Travel Grant (to speak at a conference), GSAS, NYU
- 2000–2001: Graduate Scholarship, Ministry of National Education, France
- 1999–2003: MacCracken Fellowship, GSAS, NYU
- 1998–1999: Graduate Scholarship, Ministry of National Education, France
- 1997–1998: Erasmus Scholarship, Socrates Program, European Union
- 1995–1996: Undergraduate Scholarship, Ministry of National Education, France
- 1994–1995: Undergraduate Scholarship, Ministry of National Education, France

**AWARDS AND HONORS**

- 2012: Listed in the 2<sup>nd</sup> edition of *Who’s Who in Asia* (Marquis Who’s Who)
- 2008: Listed in the 25<sup>th</sup> edition of *Who’s Who in the World* (Marquis Who’s Who)
- 2007: Listed in the 61<sup>st</sup> edition of *Who’s Who in America* (Marquis Who’s Who)
- 2005: Graduation Standard Bearer, Graduate School of Arts and Science, New York University
- 2003: President’s Service Award for Leadership, NYU  
Finalist for the Dean’s Outstanding Graduate Student Teaching Award, GSAS, NYU  
Featured in the GSAS *Dean’s Report and Request* as one of NYU’s “outstanding students”
- 2002: Admitted into Mensa
- 2000: In the presence of HRH Prince Henrik of Denmark, first poetry prize awarded to a prose story by the Académie des Jeux Floraux, oldest literary institution in Europe (1323–)

**EXTRACURRICULAR ACTIVITIES****New York University**

- Taekwondo Club: Most Valuable Player (2001–2002), captain (2003–2004)
- Martial Arts Club: founder (2002), president (2003), webmaster (2003–2004)
- Karate Club: vice-president (2001–2002), president (2002)

**University of St Andrews**

- Karate Club: Colors (1997–1998)